

BEHRANG SADIGHI

CONTACT

Address : Newmarket, ON, Canada

Email : behsad1@gmail.com

WWW : http://lnkiy.in/Linkedin_Profile

WWW : http://linkiy.in/Proz_Profile

SKILLS

- **Proficiencies:**

MS Office

CAT Tools

Desktop Publishing

- **Skills:**

In-Depth Research

Problem-Solving

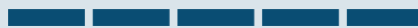
- **Language Pair:**

Native Persian (Farsi)

Fluent English

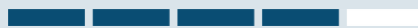
LANGUAGES

Persian:



Native or Bilingual

English:



Full Professional

PROFESSIONAL SUMMARY

I am a proficient native Persian (Farsi) speaker residing in Canada. Since 2012, I have been a full-time freelancer specializing in translating and localizing English content into Persian (Farsi).

My extensive experience encompasses a wide range of content, including, but not limited to, Legal and Contract documents, Medical and Healthcare materials, Technical Manuals, Creative Marketing and Advertising content, Software and App localization, Financial and Economic reports, and Tourism and Hospitality materials.

Additionally, I hold relevant certificates that attest to my expertise in translation and editing and have held several positions, such as translator, editor-in-chief, lead translator, and lead reviewer. To enhance my work, I proficiently use CAT tools like Trados Studio, Smartcat, Amara, and other software programs like MS Office and Desktop Publishing tools like Adobe InDesign and Adobe Photoshop.

As a professional translator and localization specialist, I provide comprehensive services, including translation, localization, editing, copywriting, proofreading, subtitling, transcription, desktop publishing, and AI training. I consistently ensure accuracy and efficiency in my work while delivering high-quality and timely content to meet my clients' needs.

ACCOMPLISHMENTS

- The top spot in my team as an AI Trainer by completing over 1k projects accurately and efficiently.
- Translated and published eight books with accomplished publishers
- Candidate for "Best Translator of the Year" in 2011

AFFILIATION

- Proz Certified PRO Network

WORK HISTORY

AI Trainer, 05/2023 to Current

Scale AI - Toronto, ON

- Synthesizing raw, unfiltered data to build well-organized, unbiased data sets.
- Ensuring data is properly annotated according to specific annotation guidelines.

AREAS OF EXPERIENCE

- Legal and Contract Documents
- Medical and Healthcare
- Technical Manuals
- Marketing and Advertising
- Software and App Localization
- Financial and Economic Reports
- Tourism and Hospitality
- E-commerce
- Transportation
- Social Services

SERVICES

- Translation
- Localization
- Proofreading
- Copy-Editing
- Subtitling
- Transcription
- Desktop Publishing
- AI Training

CAT TOOLS

- Trados Studio
- Smartcat
- Amara
- CafeTran Espresso
- Trados Online Editor

DESKTOP PUBLISHING TOOLS

- Adobe InDesign
- Adobe Photoshop

- Showing AI programs samples of training data and checking output to see whether it's correct.
- Verifying and validating data annotations to ensure that AI reads it properly.
- Re-annotating data when AI doesn't read data correctly.

Lead Reviewer of Translation & Localization Specialist (Internal LQA), 11/2020 to Current

RWS Group - Toronto, ON

- **Review and Evaluation:** Assess accuracy, fluency, and adherence to source material.
- **Grammar, Style, and Terminology:** Verify grammar and sentence structure and ensure consistent use of terminology.
- **Cultural Sensitivity:** Check for cultural appropriateness and alignment with the target audience.
- **Linguistic Fluency:** Evaluate naturalness, considering local nuances and idioms.
- **Contextual Understanding:** Ensure a deep understanding of context to convey meaning accurately.
- **Functionality Testing:** Test the functionality of translated content in its intended format.
- **Collaboration and Feedback:** Collaborate with translators, providing constructive feedback.
- **Quality Metrics and Reporting:** Generate reports on linguistic quality metrics.
- **Compliance and Standards:** Ensure compliance with industry standards and client requirements.
- **Client Communication:** Effectively communicate with clients, addressing queries and discussing improvements.
- **Problem Resolution:** Identify and resolve linguistic issues, offering solutions.
- **Documentation:** Maintain detailed documentation of linguistic reviews.
- **Adaptability:** Adapt to different subject matters and industries.

Lead Reviewer of Translation, 06/2018 to 11/202

SDL Inc - Toronto, ON

- Reviewed and edited content for correct grammar and style.
- Produced clear, concise and accurate content to reflect the tone and level of authority appropriate to the content.
- Recommended copy edits based on knowledge of the target audience and internal and external style guides.
- Verified statistics and facts against internal and external sources.
- Compiled lists of common usage and style errors to reduce the number of mistakes and improve consistency in style.
- Developed and maintained a database of high-quality boilerplate copy, enabling faster service and turnaround for time-sensitive projects.
- Reviewed and edited documents for accuracy of language and style.
- Researched content and grammatical issues to check the accuracy of information.
- Marked copy to indicate and correct errors in type, arrangement or spelling using standard printers' marks.
- Used style guidelines to make accurate changes and comply with the ideal structure.
- Proofread, edited and evaluated the final copy to verify content aligned with established guidelines.

Translator & Localization Expert, 02/2016 to 10/2019**Future Group Translation Services - Toronto, ON**

- Validating and isolating content to be translated.
- Piloting multilingual capability, including creating language selections.
- Integrating the translation workflow with the existing authoring workflow;
- Ensuring that all the appropriate coding changes are made so that the content will show up properly on all browsers and devices.
- Ensuring that all relevant content is translated, including metadata, alt texts, text phrases embedded in code, etc.
- Assessing the impact of foreign language content and graphics to handle text expansion and maintaining proper design /look-and-feel for foreign audiences.
- Planning for future content updates.
- Maintained strict confidentiality with all personal data as per company guidelines.
- Viewed reports regularly to make sure processing was conducted efficiently.

Freelance Translator, 02/2013 to 02/2016

- Translated documents and books from English to Persian (Farsi).
- Applied cultural understanding to discern specific meanings beyond literal written words.
- research departments, supporting data collection and reporting.
- Repeated and restructured complex translations to optimise understanding.
- Used translation software to verify complex terms and expedite the communication process.
- Prepared comprehensive glossaries and terminology databases to facilitate analysis.

Search Engine Evaluator, 09/2012 to 02/2013**Leapforce - Toronto, ON**

- Collected and analyzed data to improve strategies.
- Created and managed landing pages for products.
- Developed and implemented techniques for increasing page visits and likes.
- Created customized marketing materials to increase product awareness.
- Researched and analyzed industry trends to inform search marketing strategies.
- Cultivated relationships with search engine providers to gain industry insights and determine prospects.

Executive Editor, 04/2009 to 09/2012**Daneshgostar Encyclopedia Foundation - Tehran, Iran**

- Established measurable goals to support content and conversion.
- Researched audience and community needs to determine focus strategy.
- Liaised with HR to recruit and retain a diverse team of translators, editors, staff writers, and influencers.
- Directed editorial talent acquisition pipeline to create diverse editorial staff across multiple markets.
- Collaborated with publishers to develop new content strategies to increase user engagement.
- Prepared, rewrote, and edited pieces to improve readability and impact.

- Reviewed articles for grammar, spelling, punctuation, syntax, accuracy, and compliance with quality standards.
- Communicated directly with writers to collaboratively assess work and guide editorial improvements.

EDUCATION AND COURSES

Certificate: Translation, Editing, & Localization, 09/2023

Proz - Toronto, ON

- AI-Powered Translation
- Mastering Client-Centric Communication in a Digital World
- AI and the Interpreter across Specializations and Settings
- Effective marketing to translation agencies
- SEO translations
- Managing localization

Associate Degree: Master Translation & Editing, 02/2011

The Iranian Academic Press Centre - Tehran

Translation

- Theories & Types of Translation
- Principle of Equivalence
- Fidelity and Transparency
- Equivalence
- Understanding Jargon Transliteration
- Computer-Assisted
- Machine Translation
- Subtitling
- Press Freedom and Limitations
- Delimitations
- Copyright Law
- Right of Privacy

Editing in Translation

- Contextual Abstraction
- Light Editing and Full Editing
- Style Writing
- Citation and Bibliography Editing
- Linguistic Editing
- Formal Editing
- Structural Editing
- Computer Editing workshop
- Translation Editing Workshop
- Writing and Editing Workshop
- Book Production Process

MA: Social Science Research, 09/1991

Azad University - Tehran, Iran

BS: Electronics, 09/1989

Bahonar University - Kerman, Iran

QUALIFICATIONS SUMMARY

- Professional translation and localization from English into Persian (Farsi)
- High-quality editing and proofreading of translated texts at various levels
- Excellent transcription skills
- Proficient in authorship in Persian (Farsi)
- Thorough knowledge of Persian (Farsi) and mastery of English
- Broad general knowledge
- Strong writing abilities
- Cultural awareness
- Attention to detail
- Excellent communication
- Efficient, dependable, and fast
- Skilled in working with CAT tools

REFERENCES

Available Upon Request

SKILLS AND EXPERIENCE

- Collaborated on translation and localization projects as a freelancer
- Worked on transcription projects
- Skilled in editing and proofreading, with extensive experience in translation editing (from English to Persian) and academic editing (dissertations, papers, and articles in Persian and English)
- Collaborated on Search Engine Evaluation projects
- Translated various types of documents, including general and academic content
- Translated various types of content, including social services, marketing and ads, medicine and healthcare, law and contracts, software and apps, e-commerce, manuals and technical documents, tourism and hotels, economy and finance, and more
- Translated eight books from English to Farsi, published in Tehran
- Contributed to journals, magazines, newspapers, blogs, and websites

CAT TOOLS

- Trados Studio
- Smartcat
- Amara
- CafeTran Espresso
- Trados Online Editor

DESKTOP PUBLISHING TOOLS

- Adobe InDesign
- Adobe Photoshop

SERVICES

- Translation
- Localization
- Proofreading
- Copy-Editing
- Subtitling
- Transcription
- Desktop Publishing
- AI Training

